

וְהִיא שְׁעִמְדָּה - Vehi Sheamda

Secundaria



אוצר מילים ודקדוק - Vocabulario y Gramática

Actividad 1 - ¿Quién está de más?

לְכֹלֹתֵנוּ para exterminarnos	לֹא אֶחָד בְּלִבָּד no sólo uno	אֲבוֹתֵינוּ nuestros padres	הִיא ella
		מִיָּדָם de sus manos	מְצִילֵנוּ nos salva

- Elegir la palabra correcta para completar cada oración.

.1

וְהִיא שְׁעִמְדָּה ל... ילדינו אבותינו אמותינו

.2

עמד עלינו ל... עלינו כלותנו מצילנו

.3

שלא... אחד מי יודע אחד בלבד אחד הוא אלהינו

.5

הקדוש ברוך הוא מצילנו... מחרבם מבית כלא מידם

Actividad 2 – Responde con números

❖ Preguntas en ivrit sobre el relato de Pesaj para responder en ivrit.

1. כמה אחים היו למשה?
2. כמה מכות שלח אלהים על המצרים?
3. כמה קושיות/שאלות שרים בליל הסדר?
4. כמה ימים חוגגים חג הפסח בתפוצות?
5. על כמה בנים מספרת ההגדה?
6. על כמה כוסות יין מברכים בליל הסדר?
7. כמה מצות נוהגים לשים בקערה?
8. כמה שנים היו בני ישראל במדבר?
9. כמה פעמים מוזכר השם משה בהגדה?
10. כמה סימנים שרים בהגדה (קדש ורחץ...)?

❖ Respuestas

1. 2
2. 10
3. 4
4. 8
5. 4
6. 4
7. 3
8. 40
9. 1
10. 15

Actividad 3 – Encuentra la palabra en común en cada caso

❖ מצאו את המילה המשותפת לקבוצת המילים

1- חושך - מכות - פרעה

2- אדום - מתוק - שותים

3- ישראל - חורין - ברק

- 4- זרוע - ביצה - מרור
- 5- ילדים - מצות - מחפשים
- 6- כרפס - מיים - מלח
- 7- צפרדע - ערוב - ברד
- 8- קושיות - אמהות - בנים
- 9- פסח - שבועות - סוכות
- 10- 11 כוכבים - 4 אמהות - 8 ימי מלה

❖ Respuestas

- 1- מצרים
- 2- יין
- 3- בני
- 4- קערה
- 5- אפיקומן
- 6- דמעות העבדים
- 7- מכות
- 8- ארבע
- 9- שלושת הרגלים
- 10- השיר: אחד מי יודע



Abordaje emocional - הצעות לשיח רגשי

Actividad 1 - Puzzle de emociones

Para esta clase, se recomienda tener impresas las fichas de puzzle, en el tamaño que prefieran los morim.

- Dividir la clase en grupos de 4 talmidim.
- Cada talmid recibe 3 fichas de puzzle.
- Cada talmid debe pensar en 3 momentos del relato de Pesaj y escribir la emoción que le despierta.

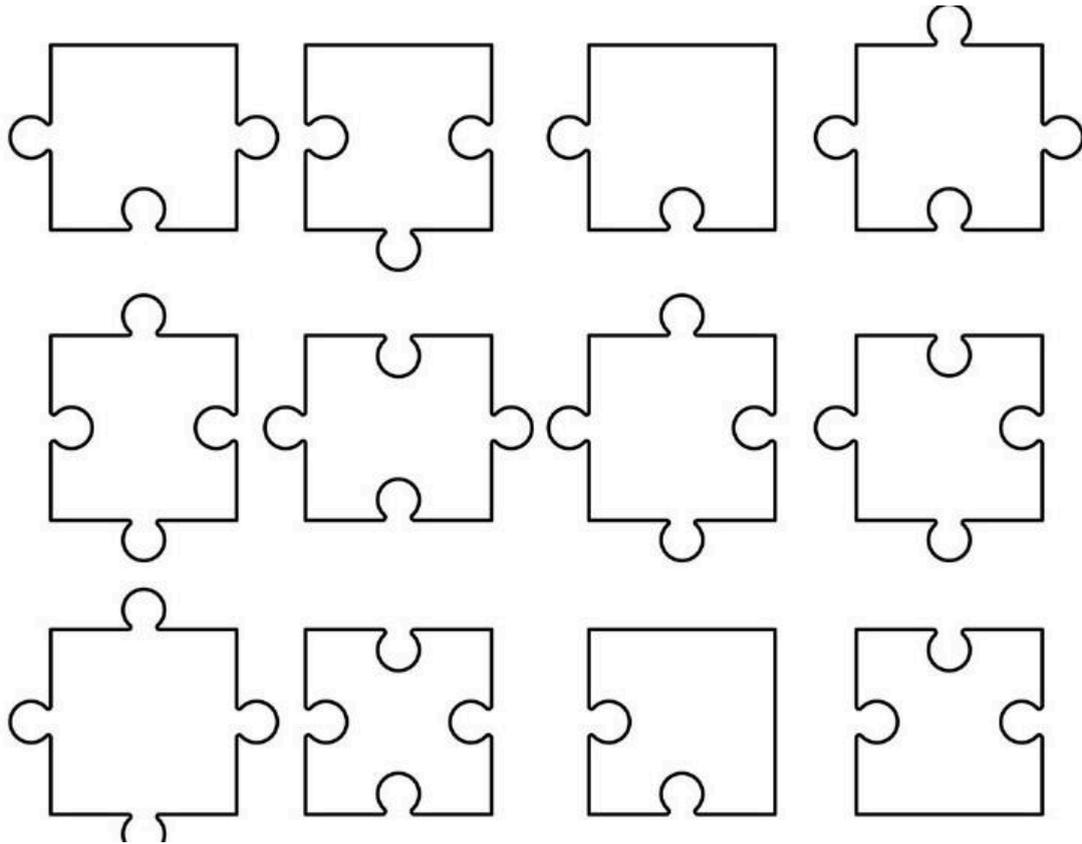
Por ejemplo:

- Pensar en cuando Benei Israel vio al ejército de Paró que los perseguía me despierta miedo, el miedo que ellos habrán sentido.
- Pensar en cuando Moshé y Aharón se presentaron ante Paró me despierta orgullo.

- Una vez que los 4 talmidim del grupo elijan los momentos que van a evocar, deben escribir la emoción o sentimiento que les despierta cada uno de ellos.
- Al finalizar, deben armar el puzzle.
- Pueden decorar cada ficha y colgar el producto final en las paredes de la kitá.

Ejemplos de palabras que pueden usar

angustia, tristeza, desesperanza, valentía, alegría, miedo, fe, alivio, gratitud, conexión, fe, unidad, orgullo



✱ Reflexión & Valores - הצעות לשיח ערכי

Actividad 1 - ¿Qué significa recordar?

- Invitar a los talmidim a traer Hagadot de Pesaj para esta clase.
- Buscar la canción **Vehi Sheamda** en las Hagadot y leer la traducción al español.
- Cantar el shir según las melodías de Pesaj que conozcan.

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד, עֵמֵד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
אֶלֶּא שְׁבָכֵל דּוֹר וָדוֹר, עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.

Vehi sheamda, laavotainu velanu.
Shelo ejad bilvad, amad aleinu lejalotelnu.
Ela shebejol dor vador, omdim aleinu lejaloteinu.
Ve HaKadosh Baruj Hú matzilenu mi-iadam.

Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros.
Pues no sólo uno se ha levantado contra nosotros para exterminarnos.
Sino que en cada generación ellos se levantan contra nosotros para destruirnos.
Y el Santo, Bendito sea, nos salva de sus manos.

Tanto el shir original como el de Yonatan Razel comienzan de la misma manera pero la versión original subraya que:

“En cada generación se levantan contra nosotros para destruirnos, y el Santo, Bendito Sea, nos salva de sus manos.”

Este mensaje presenta la importancia de recordar los desafíos que enfrentó el pueblo judío a lo largo de la historia y cómo, gracias a la memoria colectiva y la fe, el pueblo ha sobrevivido y prosperado.

La interpretación de Yonatan Razel no solo es un recordatorio de los desafíos históricos, sino también una afirmación musical de la unidad e identidad de Am Israel.

En cada generación, la memoria de los eventos pasados (como el éxodo de Egipto) se convierte en un pilar de la identidad judía.

El texto del Shir es parte de la Hagadá, que se centra en el precepto:

“Vehigadta lebinjá” (Y le contarás a tu hijo). Este precepto conecta el

pasado con el presente y asegura que cada generación reciba el legado del pueblo judío.

- Leer con los talmidim Dvarim, Deuteronomio 32:7

Acuérdate de los días antiguos,
considera los años de las edades pasadas;
pregunta a tus padres, quienes te informarán,
a tus ancianos y ellos te explicarán:

זְכוֹר יָמוֹת עוֹלָם בֵּינֵנוּ שְׁנוֹת דֶּרֶךְ־דָּר שְׁאַל אֲבוֹתֶיךָ וַיְגִדְךָ זְקֵנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לְךָ:

- Reflexionar acerca de ¿Qué significa “recordar” para el pueblo judío?
¿Cómo se conecta esto con **וְהָיָא שְׁעֵמְדָה**?
¿Conocen otras fuentes bíblica con la palabra recuerda - zajor?

“Cadenas de memoria”

- Entregar a cada talmid un papel rectangular que luego se convertirá en eslabón de una cadena.
- Pedir que escriban un evento histórico o familiar que consideren importante recordar para preservar la identidad judía.
- Armar luego el eslabón y unirlos en forma de cadena, para colgar en la kitá.

Biografía

El cantante ultraortodoxo Yonatan Razel , que canta poemas y oraciones litúrgicas judías, se hizo famoso en 2009 por poner música a "Vehi Sheamda" para Yaakov Shwekey . La estación de radio israel Jaredí Kol Chai nombró a la canción "Canción de la década" porque se hizo popular entre los oyentes seculares y religiosos y se convirtió en un himno para la festividad de la Pascua en Israel.

Durante la pandemia de COVID-19 en Israel , el cantante israelí Eden Ben Zaken realizó una versión de "Vehi Sheamda" en YouTube.

La letra del shir es un breve pasaje de la Hagadá de Pesaj que trata de la salvación del pueblo de Israel por parte del DS, bendito sea Él, que nos salvó de todos los enemigos. Es costumbre leer el pasaje de una manera agradable y hoy en día también es popular como poema independiente.

El pasaje comienza con las palabras "*Y ella es la que sostuvo a nuestros padres y a nosotros*", hace referencia a una promesa de supervivencia y protección divina que ha sostenido al pueblo judío a lo largo de su historia. La frase Vehi sheamda la avoteinu velanu implica una continuidad de la protección divina a través de las generaciones.

La canción menciona que no solo una vez, sino en muchas ocasiones, han surgido adversarios que intentaron destruir al pueblo judío ('Shelo ejad bilvad omad aleinu lejaloteinu'). Sin embargo, la fe en 'Hakadosh Baruch Hu' (El Santo, Bendito Sea), es decir, en DS, es lo que ha permitido su salvación ('Ve Hakadosh Baruj Hu matzileinu mi ladam'). Este tema de salvación y protección divina es central en la celebración de la Pesaj, donde se recuerda la liberación de la esclavitud en Egipto y se celebra la supervivencia la resiliencia y la libertad.

Para conocer más sobre el cantante:

https://en.wikipedia.org/wiki/Yonatan_Razel